

●世界传世经典阅读吧

莎士比亚的情诗



●世界传世经典阅读吧

SHIJIECHUANSHI
张秀章 解灵芝◎编 JINGDIANYUEDUBA

莎士比亚的情诗

张秀章

美貌比金银更容易引起盗心。吻是爱的契约之印。

吉林人民出版社

吉林人民出版社

莎士比亚的情诗

SHASHIBIYADEQINGSHI

张秀章 解灵芝 编

吉林人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

莎士比亚的情诗/张秀章,解灵芝编.

长春:吉林人民出版社,2012.4

(世界传世经典阅读吧)

ISBN 978-7-206-08753-0

I. ① 莎…

II. ① 张… ② 解…

III. ① 莎士比亚,W.(1564~1616)—爱情诗—诗歌欣赏

IV. ① I561.072

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第068490号

莎士比亚的情诗

编者:张秀章 解灵芝

责任编辑:陆雨 封面设计:张娜

制作:吉林人民出版社图文设计印务中心

吉林人民出版社出版 发行(长春市人民大街7548号 邮政编码:130022)

印刷:北京海德伟业印务有限公司

开本:710mm×1000mm 1/16

印张:13.5 字数:160千字

标准书号:ISBN 978-7-206-08753-0

版次:2012年5月第1版 印次:2012年5月第1次印刷

定价:26.80元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与出版社联系调换。

目 录

正文	1
莎士比亚年谱	208

不要指着月亮起誓，它是变化无常的，每个月都有盈亏圆缺；
你要是指着它起誓，也许你的爱情也像它一样无常。

《罗密欧与朱丽叶》

真正的爱情是不能用言语表达的，行为才是忠心的最好说明。

《维洛那二绅士》

被摧毁的爱，一旦重新修建好，就比原来更宏伟，更美，更
顽强。

《十四行诗集》

我决不承认两颗真心的结合会有任何障碍。

《十四行诗集》

酒食上得到的朋友，等到酒尽樽空，转眼成为路人。

《雅典的泰门》

爱情是这样充满了意象，在一切事物中是最富于幻想的。

《第二十夜》

爱情里面要是掺杂了和它本身无关的算计，那就不是真的爱情。

《李尔王》

可以量深浅的爱是贫乏的。

《安东尼与克莉奥佩特拉》

有两种恩爱就等于在自己的胸中出现了叛徒。

《哈姆雷特》

他浅褐色的发髻鬈曲地轻垂，
每当有软俏的风儿款款吹动，
它便如柔丝般在唇前摇曳，
人间的如意事都落在他手中。
无论是谁见了他都迷离怔忡，
因为他那张脸上具体而微地
描绘出幻想中的天堂的旖旎。
他下巴上男子汉的痕迹新露，
刚长出凤鸟般的毳毛细细，
如原绒未修剪覆着难描的皮肤，
光致的脸又似胜于须影依稀。
可绒毛反更衬出他英俊之气。
一时间颇叫人踌躇，难以说清：
这胡须是增添或削弱了他丰神？

《情女怨》

他的品质也优秀有如其外表，



如少女般轻言细雨娴静天真，
可要是惹恼了他却如风暴，
艳阳天转瞬能布满天乌云。
和畅的清风也透露猎猎骄横。
韶秀的年华纵容了暴戾之气，
矜夸着率真时已掩盖着虚伪。
他擅长骑术常被人称道：
“连那马也染有骑手的情性，
有能手在背上便得意矜骄，
旋转好，腾跃美，收蹄轻盈！”
可因此也引起了议论纷纷：
究竟是马匹因骑手而神骏潇洒，
抑或是骑手因马匹才崭露才华。
但立即众口一辞出现了说法：
他那华贵的神态能增彩生姿。
宝马华服煊赫夺目都因有他。
他的成就靠自己不凭服饰。
身外之物都因他才溢彩流辉。
说给他增添光彩却未必尽然，
倒是他的翩翩风度美化了雕鞍。
从他那令人折服的妙舌之尖
还涌出了深沉的思想和疑问。

种种的随机对答如犀利的雄辩，
全不分白天或黑夜总为他取胜。
他能叫哭泣者欢笑，欢笑者涕零。
皆因他巧舌翻新，能说会道，
才能够发人至情，使众生颠倒。

《情女怨》

只要她有心欲，你就会有欲，
多重的欲、多量的欲、多余的欲；
我是那总搅得你心神不宁的人，
想把过量的欲火放进你的欲池。
你的欲界既如此大度宽广，
何不赏脸让我偷偷进去一次？
难道别人的意欲就那么逗人喜爱，
独独我的意欲难蒙你的荫庇？
大海本来就满是水还照样接受雨水，
好使它的水更加汪洋恣肆；
你的意欲虽多，又何妨添进我的，
好扩大你的欲界使得你欲海无际？

别，别无情拒绝求爱的风流种，
想万欲无非是欲，我的欲有甚不同？

《十四行诗集》



怕的是那个时候，那时候一旦到来，
你会皱起双眉，嫌我是个障碍，
那时候你已烧尽爱的每一滴灯油，
你深思熟虑后说：让我们现在分手——
怕的是那个时候，那时候你漠然走来，
不再用你太阳般的眼睛射出欢迎的光彩。
那时候爱已冰冷，翻脸再不认人，
行为粗暴乖张，理由却总是充分——
怕的是那个时候，我这才惟求自保，
把自己的长短得失掂量个分晓，
为你我举手宣誓反对我自己，
站在你的立场上捍卫你的权益——
要想抛弃我你有的是法律依据，
而我自己对这一场爱却讲不出道理。

《十四行诗集》

最早熟的花蕾，在未开放前就给蛀虫吃去；所以年轻聪明的人
也会被爱情化成愚蠢，在盛年的时候就丧失欣欣向荣的生机，未来
一切美好的希望都成为泡影。

《维洛那二绅士》

罗兰佐 正是在这样一个夜里，可爱的杰西卡像一个小泼妇似



的，信口毁谤她的情人，可是他饶恕了她。

杰西卡 倘不是有人来了，我可以搬弄出比你所知道的更多的夜的典故来。可是听！这不是一个人的脚步声吗？

《威尼斯商人》

爱情不是花荫下的甜言，不是桃花源中的蜜语，不是轻绵的眼泪，更不是死硬的强迫，爱情是建立在共同的基础上的。

《莎士比亚全集》

奥瑟罗 请你们在公文上老老实实照我本来的样子叙述，不要徇情回护，也不要恶意构陷；你们应当说我是一个在恋爱上不智而过于深情的人；一个不容易发生嫉妒的人，可是一旦被人煽动以后，就会糊涂到极点；一个像印度人一样糊涂的人，会把一颗比他整个部落所有的财产更贵重的珍珠随手抛弃。

《奥瑟罗》

像一个演戏的新手初次登场，

慌乱里把台词忘个精光，

又像是猛兽胸怀满腔怒火，

雄威太盛反令怯心惶惶。

我也因缺乏自信而忘掉

爱情仪式全部的适当辞章，



我的爱力似乎在变得枯弱，
是爱的神威压弯了我的脊梁。
啊，请让我的诗卷雄辩滔滔，
无声地吐出我满蓄情怀的诉状，
它对我的爱申辩，且寻求赔偿，
远胜过那喋喋不休的巧舌如簧。
哦，请用眼听爱的智慧发出的清响，
请学会去解读沉默之爱写下的诗章。

《十四行诗集》

面对命运的抛弃，世人的冷眼，
我惟有独自把飘零的身世悲叹。
我曾徒然地呼唤聋耳的苍天，
诅咒自己的时运，顾影自怜。
我但愿，愿胸怀千般心愿，
愿有颜如玉，有三朋六友相周旋；
愿有才华盖世，有文采斐然，
惟对自己的长处，偏偏看轻看淡。
我正耽于这种妄自菲薄的思想，
猛然间想到了你，顿景换情迁，
我忽如破晓的云雀凌空振羽，
对苍茫大地，讴颂歌一曲天门站。



但记住你柔情招来财无限，
纵帝王屈尊就我，不与换江山。

《十四行诗集》

你是否执意要用你的倩影似幻，
使我于漫漫长夜强睁睡眠？
你是否想让我夜不成眠，
用你的幻影把我的视觉欺骗？
你是否已经派遣你的魂儿
离家别舍只为把我的行动侦探？
你是想证实你的嫉妒和猜疑，
察明我是如何放浪荒诞？
啊，不，你的爱虽多却尚未如此深厚，
这原是我自己的爱使我久久不合眼，
我的真爱使我不能休息，
为你的缘故老高昂着睁眼的脸。

我为你守夜，你却在某地背着我，
睁着眼儿，跟别的人耳鬓厮磨。

《十四行诗集》

我既然是离你他往，
又何须行色仓皇？



不是回头路，更何须马不收缰。
爱呵，我的坐骑的鲁钝原不是大罪，
除非是归程，纵电疾如火也不算匆忙。
可怜的马儿啊，那时才罪重当诛。
我当快马加鞭、电掣般腾达飞黄——
虽展翅凌空亦却不觉其迅，那时节，
没一匹马儿可与我如炽的欲火争强。
呵，这集爱大成的欲望绝非一团死肉，
自当引颈长啸于火焰般的飞扬。
然而，一报还一报，原谅我这玉骢的鲁钝吧——
既然它抽身离你时有意磨磨蹭蹭，
我要正面扑向你，让它由着性儿狂奔。

《十四行诗集》

国王 人生的种种鹄的，往往在最后关头达到了完成的境界；
长期的艰辛所不能取得结果的，却会在紧急的一刻中得到决定。虽然天伦的哀痛打断了爱情的温柔的礼仪，使它不敢提出那萦绕心头的神圣的请求，可是这一个论题既然已经开始，让悲伤的暗云不要压下它的心愿吧；因为欣幸获得新交的朋友，是比哀悼已故的亲人更为有益的。

《爱的徒劳》

伊阿古 凯西奥爱她，这一点我是可以充分相信的；她爱凯西奥，这也是一件很自然而可能的事。这摩尔人我虽然气他不过，却有一副坚定、仁爱、正直的性格；我相信他会对我苔丝狄蒙娜做一个最多情的丈夫。讲到我自己，我也是爱她的，并不完全出于情欲的冲动——虽然也许我犯的罪名也并不轻一些儿——可是一半是为我报复我的仇恨，因为我疑心这好色的摩尔人已经跳上了我的坐骑。这一种思想像毒药一样腐蚀我的肝肠，什么都不能使我心满意足，除非老婆对老婆，在他身上发泄这一口怨气；即使不能做到这一点，我也要叫这摩尔人心里长起根深蒂固的嫉妒来，没有一种理智的药剂可以把它治疗。为了达到这个目的，我已经利用这威尼斯的瘟生做我的鹰犬；要是他果然听我的唆使，我就可以抓住我们那位迈克尔·凯西奥的把柄，在这摩尔人面前大大地诽谤他——因为我疑心凯西奥跟我的妻子也是有些暧昧的。这样我可以让这摩尔人感谢我、喜欢我、报答我，因为我叫他做了一头大大的驴子，用诡计捣乱他的平和安宁，使他因气愤而发疯。

《奥瑟罗》

你的本质是什么？由什么材料构成，
为何有千万个他者之影侍奉在你身边？
既然每一个人只可能有一个形影，
为什么你一个人却能够出借影子万千？
为阿多尼斯写生吧，而他的肖像

不过是你这原型的拙劣模仿。

纵使在海伦的额上滥施尽美容绝技，

描出的肖像也只是穿上希腊古装的你。

即使用春媚秋丰作个比方，

前者只是你美色的投影，

后者只是你丰饶的表象，

世间万美无非是你的变形。

大千世界的妩媚无不与你相通，

说起忠诚守节，却无人与你相同。

《十四行诗集》

沙
士
比
亚

我的眼睛和心达成了协议，

相约同舟共济互济互利。

当眼睛无法将尊容亲睹，

或当热恋的心儿为叹息所苦，

眼儿便呈现恋人的肖像，

且邀心儿共享这画宴的盛况，

有时候眼睛也应邀赴心的宴席，

共留连忘返于销魂的情思。

这一来，借了你的肖像或我的爱悦，

远离的你却仍与我厮守相随。

随你浪迹天涯也摆不脱我的苦思，



我紧紧跟着它，它紧紧缠着你。

纵然情思入梦，你的肖像在我的眼里

会唤醒寸心，叫心儿眼儿皆大欢喜。

《十四行诗集》

可是啊，谁又能因为前车之鉴
而摆脱须由自己体验的命运？
谁又愿因此而压抑情海的波澜，
在自己的路上设置别人的不幸？
不愿悬崖勒马的，忠告只使他停顿，
一旦发了狂，劝阻的金石良言
只会逼她耍尽聪明去固执己见。
金石良言难满足人们的激情，
前车之鉴挡不住热血的奔驰。
款款的柔情是多么可意撩人，
岂能够因区区自律而轻易放弃，
啊欲念！你跟理智有多大距离！
欲念有它的胃口，总想亲自尝试，
一任理智悲泣，说那是孤注一掷！

《情女怨》

正像阳精痿顿的父亲喜欢观看



年轻气盛的孩子演示风流韵事，
我虽曾蒙受命运最大的摧残，
却也能从你的美德与真诚获得快意。
美色、门第、才华或财富，
无论其中一样或更多或全部，
都在你身上发挥得恰到好处，
我于是把自己的爱植入你这宝库。
从此，我不再残废，或受人鄙视。
既然这庇护之所让充实代替了幻影，
我当满足于你的富裕丰盈，
活下去，凭借你这一抹浓荫。

我但望你的库内有无价的奇珍至宝，
而一旦如愿，我便十倍地快乐逍遥。

《十四行诗集》

许多人连他的手还不曾碰到
已美滋滋幻想着占有他的爱情。
而不幸的我那时还自在逍遥，
还是我完全的而非部分的主人。
可对他少年的风华和美好的青春，
我却动了真情，沉醉于他的魅力，
给了他我全部娇花，只留下根蒂。

